

Les trois jours de la merlette
The three days of the blackbird



Projet EFTLV Comenius Regio
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

**Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture**

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torrelles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbruggen
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

Les trois jours de la merlette

The three days of the blackbird

**Institution scolaire Mont-Emilius 3
École de l'enfance de Gressan Chevrot**

Il y a longtemps, le mois de janvier n'avait que vingt-huit jours.

A long time ago, the month of January had only twenty-eight days.

2

8

Monsieur Janvier était solitaire et grognon. Il n'aimait pas entendre les oiseaux gazouiller et il s'amusait à leur jouer de mauvais tours.

Mr January was a lonely ill-tempered fellow.
He didn't like the birds' chirping and amused himself by playing nasty tricks on them.



Quand la merlette blanche, qu'il n'aimait pas du tout, sortait à la recherche de sa nourriture, Monsieur Janvier déclenchait des tempêtes de neige pour la contrarier.

Whenever the whitebird, whom he didn't like at all, went out and looked for food, Mr January, to annoy her, caused a snow storm.



Un jour, la merlette l'interpela :

- Monsieur Janvier, vous êtes pénible, pouvez-vous être un peu plus court et avoir moins de jours ?
- Pas question, on m'en a confié vingt-huit et je ne changerai pas.

Et il déchaina les vents froids du Nord.

One day the whitebird decided to talk to him:

- My January, since you are so annoying, couldn't you be shorter and have fewer days?
- That's out of question, I've been given twenty-eight days and I'm not going to change them.

And he unleashed the freezing northern winds.



L'année suivante, la merlette fit de bonnes provisions et resta dans son nid douillet pendant les vingt-huit jours de janvier.

The following year the whitebird hoarded food and stayed in her cosy nest for all the twenty-eight days of January.



À la fin du mois, l'oiseau sortit de son nid et commença à se moquer de Monsieur Janvier.

- Tralalère, tralala, je vous ai eu !

Et elle s'envola chercher de la nourriture.

At the end of the month the bird left her nest and started jeering Mr January.

- Tralala, tralala, I tricked you, that'll teach you!

And she flew away to look for more food.



Janvier se mit en colère et voulut se venger.

Il décida de voler trois jours à son frère Monsieur Février qui était trop occupé à se déguiser pour le Carnaval pour s'en apercevoir.

January then got mad and wanted to take revenge.

He decided to steal three days from his brother, Mr February, who was too busy dressing up for Carnival to notice.



Les trois jours qui s'ensuivirent, Janvier provoqua une tempête terrible. Les arbres s'écroulèrent sous le poids de la neige fraîche, les animaux cherchaient des abris de fortune pour se protéger du froid.

During the three following days January caused a terrible snow storm. The trees collapsed under the weight of the snow and the animals looked for makeshift shelters to protect themselves from the cold.



La merlette blanche, pour ne pas mourir de froid, se cacha dans une cheminée à la recherche d'un peu de chaleur.

The whitebird, not to die of cold, took refuge in a chimney to find some warmth.



Après trois jours, la tempête s'arrêta et la merlette blanche sortit de la cheminée, mais... elle était devenue toute noire de suie.

Depuis ce jour-là, janvier a trente et un jours, février n'en a plus que vingt-huit et les merles ont les plumes noires !

After three days the storm died out and the whitebird came out of the chimney... completely blackened by soot.

Since then, January has thirty-one days, February only twenty-eight and the blackbirds have now got black feathers.



Élèves ayant participé au projet

École de l'enfance de Gressan Chevrot

Section A

Martina BENVENUTO

Simone CREA

Christian LOMBARDI

Giada LUNARDI

Elisa LORENZINI

Samuele LIUT

Valentina MAGRO

Arianna MONTI

Noemi PONZETTI

Nizar SUIT

Section B

Yasmine AFASSAY

Bilal ARIF

Estelle BÉDÉ

Noah BRUNELLO

Chérie CURTAZ

Emma VIÉRIN

Institutrices Mmes Nathalie D. CHRISTILLIN, Angela LUNA

Chef d'établissement Mme Daniela SARTEUR

Version en anglais de Mme ????????

À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.



Pourquoi les merles ont-ils les plumes noires ?

